



А.К. Шапошников (Москва)

**ИСТОРИЧЕСКАЯ ТОПОНИМИЯ НОВОРОССИИ
В VIAJES POR EL IMPERIO DE RUSIA ГРАФА
ФРАНСИСКО ДЕ МИРАНДА (07.10.1786 —
06.09.1787)**

*В статье рассматривается топонимия Новороссии, упомянутая в дневниковых записях *Viajes por el Imperio de Rusia* (07.10.1786 – 06.09.1787) известного латиноамериканского деятеля графа Франсиско де Миранда (1750–1816). Каждый топоним сопровождается этимологическим и лингвострановедческим комментарием.*

***Ключевые слова:** топоним, гидроним, этимология, значение, обозначаемое, варваризм*

Один из самых интересных и информативных текстов «золотого века Екатерины», в котором подробно описаны западные области Российской Империи от Херсона, Кременчуга, Киева, Москвы до Санкт-Петербурга, Выборга и Кронштадта, принадлежит обширному литературному наследию Франсиско де Миранды (1750–1816), знаменитого испанца из Каракаса, Венесуэла*. Отечественное издание этих путевых дневниковых записей [2] является переводом с испанского издания [1].

Так как вышеупомянутый перевод не имеет словоуказателя географических названий, приходится путем сплошной вычитки выбирать интересующие нас топонимы Новороссийского края на 1786–1787 гг. Некоторые из них являются полезным дополнением к карте Сантини 1777 г. и карте Камерального описания 1784 г. А главное, записки дают информацию о состоянии и общем виде упоминаемых объектов, сообщают

II Международные ономастические чтения им. Е.С. Отина



некоторые реалии, не замеченные другими исследователями Тавриды.

Айбар (Aybar) – селение в 26 верстах от Дермена [2, с. 55], позднее Ойбур? Топоним – варваризм. См. Дермен.

Ак-Мечеть (Acmechet) – населенный пункт в долине Салгира с населением 800 человек [2 с. 56, 74]. Топоним – варваризм, образованный простым сложением тюрк. ак и испорченного арабизма *масджид*. См. Салгир, Симферополь.

***Альма** (?) – переправились через реку Кача в 17 верстах от Симферополя и сменили лошадей [2: с. 56]. К сожалению, Франсиско де Миранда спутал гидронимы: зд. Кача ошибочно вместо Альма. См. Кача.

Андат (Andat) – речка и тут же рядом Кишлав в 38 верстах от Карасубазара [2, с. 67]. Подозреваю порчу гидронима уже самим автором. Позднее эта речка носила название *Индол*, *Мокрый Индол* и *Сухой Индол*.

Армянский монастырь [el monasterio armenio] — Среди руин Старого Крыма обнаружили еще развалины армянского монастыря [2, с. 70], не вполне ясно, какой из армянских монастырей вдоль дороги Отузы – Старый Крым обнаружили путешественники, Сурб Степанос или Сурб Хач. В любом случае, речь идет об армянских монастырях XIV в. на территории генуэзской колонии Газарии.

Балаклава (Balaclava) – населенный пункт в 14 верстах от Севастополя... Орест и Пилад высадились близ Балаклавы... [2, с. 74]. Топоним – варваризм. Обычно трактуется как *балык-лыг* «место рыбное», при этом забывают, что в тюркских языках была еще одна основа (омофон) *балык* «город». Поэтому, ввиду очевидного признака объекта (многочисленные руины большого и хорошо укрепленного города Чимбало), я склоняюсь ко второй этимологии.

Барак Гарнизона (barraca de la guarnición) в г. Севастополь [2, с. 58]. Отметим словоупотребление сущ. barraca не в исп. знач. «крестьянский дом; лачуга», а в русск. знач. «длинный дом, общежитие казарменного типа» [4, с. 47]. См. Севастополь.

Барак Егерского Батальона (barracas del batallón de los cazadores) чуть поодаль от греческого монастыря Ин-



кермана [2, с. 58], позднее *régiment des chasseurs à pied*. См. Инкерман.

Баракы пехотного полка генерал-майора Бабарыкина (*barracas del regimiento de infantería de...*) – на пути от Перекопа в Херсон, в 20 верстах от Кинбурна [2, с. 75]. См. Кинбурн.

Бахчисарай (*Bacshisaray*) – бывшая столица Крыма в 18 верстах от переправы через Качу (Альму!), население 5000 человек, с незначительными отклонениями [2, с. 57, 61, 74]. Испорченный персидский изафет *багча-и сарай* «садовый дворец».

Безымянное селение на расстоянии версты от Симферополя с Садам Императрицы [2, с. 56]. Теперь эта местность находится внутри городской черты Симферополя. См. Сад Императрицы, Симферополь.

Бельбек (*Belbec*) – ... поехали другой дорогой вдоль морского берега, переправились через реку Кабарга, миновали большое татарское селение Бельбек [2, с. 61]. Известно также как деревня Бельбек-отар. Скорее всего, варваризм *бельбек* едва ли осознавался в те времена как этноним. См. Кабарга.

Борутес (*Borutes*) – река в 27 верстах к востоку от Симферополя [2, с. 64], ныне р. Зуя в 25 км от Симферополя. Гидроним, не получивший убедительного толкования и этимологии. Не является ли эта форма результатом порчи реального гидронима Борульча (**Borulcs?*). См. Ботанический Сад.

Боспорское царство (*el reino Vosporano*) – ... основанная Митридатом столица Боспорского царства находилась в окрестностях Еникале [2, с. 74]. См. Еникале.

Ботанический Сад и животноводческое хозяйство князя Потемкина (*el jardín botánico... del Príncipe Potemkin*) – в 27 верстах к востоку от Симферополя [2, с. 61–62], с. Зуя? Идея разведения ботанических садов в благоприятных местностях Тавриды, как видим, реализовывалась уже в первые годы освоения Новороссии. Ср. Ботанической, кая, кое прил. Къ ботаникѣ относящійся. Ботанической садъ (САР I, кол. 300) См. Борутес.

Бурандук (*Buranduc*) – одно из 2-х небольших селений к востоку от Карасубазара [2, с. 67], известно и позднее, Бу-

II Международные ономастические чтения им. Е.С. Отина



рундук. Топоним – варваризм, издавна десемантизированный этноним?

Греческая Колония (la colonia griega) – колония в Тавриде, от которой в 1786 г. осталось всего 300 человек [2, с. 39].

Греческий монастырь (el monasterio griego) – греческий монастырь и церковь в 2-х верстах от г. Инкерман с просторными помещениями, и даже сохранилась церковная фресковая живопись, выполненная в наилучших традициях, свойственных Греции (Grecia antigua) раннего средневековья [2, с. 58].

Дермен (Dermen) – населенный пункт в 26 верстах от Пяти Колодцев [2, с. 55]. Топоним – варваризм, может быть, просторечная порча тур. *дегермен* «мельница». См. Пять Колодцев.

Днепр (El Dniéper) – первые семь верст нашего пути проходили по льду реки Днепр [2, с. 55]. См. Херсон.

Дом Адмирала Макензи (casa del almirante Mackenzie) – Зашли в дом, который построил для себя в английском стиле адмирал Макензи (теперь он продается за 4 тысячи рублей) [2, с. 58], дом контр-адмирала ЧФ Макензи в Севастополе, см. Севастополь.

Дом г-на Андерсона (casa del señor Anderson) – усадьба на берегу реки Борутес в 27 верстах от Симферополя [2, с. 64], ср. Зуя в 25 км от Симферополя. См. Борутес.

Дом для Императрицы (casa construida por la Emperatriz) – Там есть основательно построенный дом для императрицы [2, с. 68], в городе Старый Крым. См. Старый Крым.

Дом Императрицы (casa de la Emperatriz) у реки Карасу – в 4 верстах от Карасубазара [2, с. 64], см. Карасу.

Екатеринослав (Yecaterinoslav) – главный город Екатеринославского наместничества в 1783–1793 гг., проект и перспективный план развития города готовился французским архитектором г-ном Эруэном [2, с. 63–64].

Еникале (Yenicale) – крепость, перешедшая к России в 1774 г. ...основанная Митридатом столица Боспорского царства находилась в окрестностях Еникале [2, с. 74]. Топоним – варваризм, образованный сложением тур. *ени* и араб. *кале* «новая крепость».

In Nōtūm Spatio (В пространстве имен)



Инкерман (Inkerman) – разрушенный город Инкерман в 130 верстах от Бахчисарая, где имеется множество домов и иных жилищ, вырубленных в скалах, которые достигают значительной высоты. Эти строения расположены в 5 ярусов, возвышающихся один над другим, они образуют улицы, которые сообщаются между собой при помощи внутренних лестниц и т. д. [2, с. 58]. Это – руины средневекового города *Каламита*, чье название тысячу лет напоминало о применении камыша Диофантом для постройки переправы через узкий залив (ок. 112 г. до н. э.). В раннее средневековье пещерный город назывался иногда Дорантом. Топоним Инкерман – варваризм, образованный сложением основ *ин(э)* «дыра, нора» и *керман* «крепость» появился после 1475 г.

Истоки реки Карасу (fuentes del río Carasu) – в 5 верстах от Карасубазара [2, с. 66]. В современной географии и картографии истоки реки Биюк-Карасу находятся километрах в 35 от Белогорска, высоко в горах. Видимо, в те времена за истоки реки принимались притоки, к примеру, приток в селах Зеленогорское и Балки.

Итальянская Колония (colonia italiana) – колония в Тавриде из 1300 итальянцев во главе с Макьюзи, основана в 1783 г., в 1786 г. в ней едва осталось 250 человек, а их руководителя чуть было не повесили [2, с. 39].

Кабарта (Cabarta) – небольшая речка в ... верстах от Бахчисарая... переправа через Кабарту [2, с. 58, 61]. В средневековье река называлась *Фети* или *Фоти*, ныне *Бельбек* по отэтнонимному топониму *Бельбек-отар*. Высказывались разные мнения о происхождении и отождествлении этого гидронима. В те времена были известны деревня *Кабарда* и река *Кабарда* (Камеральное описание 1784 г.), ныне – река *Кабарта-Су*. Преобладает толкование этого наименования на основе этнонима хазарского периода, известного как *кабары*, *кавары* (Кáβарοι), оформленного аланским показателем собирательной множественности -та. Сам этимон, слово *кабар*, скорее всего, следует возводить к венгерскому глаг. со знач. 'смешивать'. Ср., впрочем, др.-инд. *kabara-* 'пестрый, разноцветный'. Первичное значение, предположительно, местность общины кабаров. Обозначаемое – этническая или религиозная общность. Согласно Константину Багрянородному, каба-

II Международные ономастические чтения им. Е.С. Отина



ры произошли из рода хазар. Подразделялись они на три рода, подчинялись одному архонту. После междоусобной борьбы, одни из них были перебиты, другие, бежав, пришли и поселились вместе с венграми в земле печенегов, сдружились друг с другом и стали называться каварами. Поэтому они обучили языку хазар и венгров, и сами говорили на этом языке ок. 950 г. Но пользовались они и другим языком, венгерским (DAI 39). Создатели этнонима в данном виде, между тем, аланы.

Казачий эскадрон бригадира Денисова (*escuadrón cosaco...*) – военный лагерь в 16 верстах от Симферополя и 6 верстах от дома г-на Андерсона в Борутесе [2, с. 71]. См. Борутес, Дом г-на Андерсона, Симферополь.

Каланчак (*Calanchac*) – река в 90 верстах от Херсона [2, с. 55]. Гидроним – варваризм ногайск. происхождения.

Каменный мост (*el puente de piedra*) через р. Каланчак в 90 верстах от Херсона [2, с. 55]. См. Каланчак.

Карантинный барак (*barraca de cuarentena sanitaria en Kherson*) – карантинный изолятор г. Херсона [2, с. 24]. Аналогичные заведения были в Еникале, Кафе и Херсонесе. В названии сохранено числительное 40 – количество дней противоэпидемического карантина.

Карасу (*Carasu*) – река на расстоянии 22 верст от Ботанического сада князя Потемкина [2, с. 64], ныне в 22 км от Зуи. Гидроним – варваризм *кара-су* «черная вода; старица реки».

Карасубазар (*Carasubazar*) – город в 4 верстах от р. Карасу и Дома императрицы, расположенный... на равнине, возле реки, и порядком разрушенный. Большинство его зданий построено из необожженного кирпича, а некоторые, что получше, – каменной кладки, с помещениями для приезжих. В главном из них располагаются турецкие, армянские и еврейские торговцы со своими жалкими лавчонками. На центральной улице — строение с убогой кровлей, в котором тоже есть лавки, но все в полном запустении и сильно разрушено. Население – 2800 человек с незначительными отклонениями [2, с. 65, 74]. Топоним варваризм, образованный посредством сложения тюрк. *Карасу* (зд. гидроним) и адаптированного перс. *базар*.



Карасумир (Carasumir) – речка к востоку от Карасу и Карасубазара [2, с. 67], ныне Кучук-Карасу «малый Карасу». Варваризм с гидронимом Карасу в составе. См. Карасу, Карасубазар.

Кача (Cacha) – небольшая речка в ... верстах от Бахчисарая [2, с. 58, 61], ныне р. *Кача* в 7/8 км. к югу от Бахчисарая. С 1780-х г. изв. р. *Кача* (Камеральное описание 1784 г.), Мачин, Биюк-Узень (Бахч.). Ударение на первом слоге позволяет возводить к синдо-меотск. **каса*- ‘берег, кромка’, ‘береговое болото’, ср. др.-инд. *касча*- ‘берег, кромка; береговое болото; укромное место’. Ср. однокоренной топоним античного побережья Кавказа *Nikaxin*, при др.-инд. *kakṣin* ‘имеющий окружающие берега, укромность’. Значение «берег, кромка» зд. следует понимать как скальные стены каньона, которые образовала река. Обозначаемое – река, берущая начало на высокогорных лугах Таврических гор, прорезающая вторую и третью гряду их, образуя живописные ущелья. Создатели гидронима – синдо-меоты. С этим гидронимом тесно связаны и соседние топонимы: ск., пещ. мон. *Качи-Кальон*, *Качи-Кален* (Бахч.), которые являются уникальным напоминанием об испанском языке! Историками и археологами предлагались недостоверные толкования топоосновы *кальон*, *калён*, на основе исп. слова *galeón* ‘галеон’ (sic!) и на основе греч. формы срав. степ. прилаг. *καλλίων* ‘прекраснее’. Убедительнее этот топоним толкуется как порча «персидского изафета» **кача*-и *каньон*, гибрида из туземного речного наименования Кача и искаженного урумами исп. *cañon*, ставшего известным им при франц. посредстве (в 1774–1783 гг. на службе хана состояли многие французы, испанцы, англичане). Предложена и цельно-лексемная индоарийская этимология по аналогии с др.-инд. *касча*- ‘берег’ и *калуāна*- ‘красивый, хороший, добрый, прекрасный, счастливый, благополучный’ [3, с. 243]. Наиболее вероятное первичное значение – «каньон Качи», почти тавтология. Обозначаемое – открытое поселение VIII–IX вв., укрепленный средневековый пещерный монастырь X–XV вв. с источником Суук-Су близ с. Баштановка. Постоянное селение VIII–XVIII вв. размещалось на террасированном восточном склоне Качинского ущелья. В скалах были выдолблены хозяйственные (стойла, подвалы, ямы, тарапаны) и культовые

II Международные ономастические чтения им. Е.С. Отина



помещения (усыпальницы, часовни, церкви), существовавшие одновременно с наземными постройками. Большая часть пещерных сооружений расположена возле четырех больших гротов, доступ к которым некогда прикрывала линия оборонительных стен, сложенных из грубо обтесанных блоков. Создатели топонима – урумы. Время появления топонима – новое время (XVIII вв.?).

Кинбурн [Kinburn] – крепость, в 1774 г. отошедшая к России, ... достигли барачков генерал-майора Бабарыкина, который находится тут, недалеко от Кинбурна, может быть, в 20 верстах, с пехотным полком [2, с. 75]. Топоним – порча варваризма *кил-бурун* «волос-мыс» (?).

Кишлав (Kishlav) – деревня и поместье (el pueblo y la finca) графа Разумовского (el Mariscal de Razumovsky, el Conde de Razumovsky), ранее же была усадьба некоего мирзы (la finca de un mirza), расположенная в восхитительной местности. Тут же дислоцированы Константиноградский кавалерийский полк [el regimiento de caballería] и казачий эскадрон [escuadrón de los cosacos] [2, с. 67]. В 1804 г. в Кишлавке была основана колония болгар из с. Граматиково (Странджа). Топоним – варваризм *кышлаг* «зимник, зимовье».

Козлов [Cozlov] – город в Тавриде с населением 3500 человек [2, с. 74], также *Гёзлеве*, ныне неверно называется Евпаторией. Топоним – варваризм, переосмысленный и переоформленный в русск. языковом обиходе на основе сущ. *козёл, козлов*. Сам по себе топоним – то ли рефлекс пратюрк. *közlüg*, то ли тюрк. диал. производное с суф. -lüg от *güzel*, порча арабизма со знач. ‘прекрасный’. В последнем случае: осознанная калька античного топонима Καλός λιμήν.

Козы [Cozy] – селение на пути из Судака в Отузы [2, с. 68], ныне Солнечная Долина. То ли варваризм *qoz*, то ли еще скифск. и фрак. *koz-* «коза».

Кременчуг [Cremenchug] – административный центр Новороссийской губернии в 1765–1783 гг., уездный город Екатеринославского наместничества в 1783–1793 гг., там была ставка Потемкина в 1786/7 гг., в городе было два учебных заведения: в одном обучались 72 юноши и иные желающие, платя по 12 руб. в год (грамматика, франц. и нем. языки, арифметика, география), другое заведение – для девиц (вы-
In Nōminum Spatio (В пространстве имен)



шивание, чтение, танцы, пение, игра на фортепьяно) по 36 рублей в год [2, с. 40, 41, 75, 76–82]. В 1797 г. город был передан в состав Малороссийской губернии, в 1802 г. – в состав Полтавской губернии.

Немецкая колония [colonia alemana] – колония в Тавриде, которую постигла та же участь, что греческую и итальянскую [2, с. 39]. Впрочем, в Тавриду все-таки были выведены немецкие колонии: в Судаке, Цюрихтале и др. местах.

Отузы (Otuzy) – селение на пути из Судака в Старый Крым [2, с. 68], ныне Щебетовка в 28 км от Судака. Любопытно, что в те времена дорога из Судака сворачивала в Отузах в горную долину и вела через высокий перевал в Старый Крым, минуя вовсе долины Коктебеля (который еще не существовал). Варваризм *отуз* «тридцать».

Партениса (Parteniza) – место на том же побережье, примерно в 40 верстах дальше (Балаклавы), где еще видны развалины, колоннада и прочие остатки похожего античного сооружения [2, с. 74]. Ныне Партениты, к югу от Алушты. Греч. топоним известен с раннего средневековья.

Перекоп (Peresop) — город и линия укреплений протяженностью в 7 верст в 32 верстах от Каменного моста через Каланчак [2, с. 55, 74].

Пристань Глубокая (el puerto deportivo Glouboc, Glubosaua) – пристань в 30 милях от Карантинного барака г. Херсона [2, с. 24], в устье Днепра. См. Карантинный барак Херсона.

Пристань Инкермана (el puerto deportivo del Inkerman) в 7 верстах от города Инкермана и в 5 верстах от Монастыря Греческого [2, с. 58]. См. Монастырь Греческий.

Пять Колодцев (*cinco pozos*), расположенных на берегу соленого озера в 17 верстах от Перекопа [2, с. 55]. Варваризм Бешкую «пять колодизей», скорее всего доносит местную традицию наименования этой местности.

Равнина (*planicie*) или степь – тянется от Херсона до Кременчуга на сутки пути, где нет ни единого дерева и ни малейшей возвышенности, кроме виднеющихся повсюду могильников. если где-то встречается небольшое жилое строение, то оно находится в ложбине, овеваемой северным ветром [2, с. 76], см. Степь.

II Международные ономастические чтения им. Е.С. Отина



Сад императрицы (jardín de la Emperatriz) – благоустроенный сад в 3-х верстах от г. Херсон [2, с. 42], см. Херсон.

Сад императрицы (jardín de la Emperatriz) – благоустроенный сад в 1 версте от Симферополя [2, с. 56], см. Симферополь.

Салгир, берег Салгира (la orilla del río Salguir) – место на берегу главной реки Крыма в 27 верстах от Треблян [2, с. 56], см. Требляны.

Севастополь (Sebastopol) – город в 2 верстах от Пристанни Инкермана [2, с. 58]. См. Пристань Инкермана.

Северная сторона Севастопольской бухты (la cara norte de la bahía de Sebastopol) – против порта [2, с. 61].

Симферополь (Simferopol) – город в 15 верстах от места вдоль Салгира и в 255 верстах от Херсона, административный центр, симферопольская штаб-квартира Потемкина, Миранды, Нассау и др. зимой 1787 г. [2, с. 56, 61, 74], прежде Ак-Мечеть.

Солеварня (la salina) Перекопа [2, с. 55] – такой топоним встречается и на итальянских портоланах XIV–XVII вв.

Старый Крым (Stary Crim) — город в 32 верстах от Судака, от коего сохранились лишь развалины. Там есть основательно построенный Дом для Императрицы и размещается Таврический полк легкой кавалерии.... руинами Старого Крыма, среди которых наиболее интересны остатки квадратного здания из камня и кирпича, похожего на христианский храм; другое напоминает баню, и еще одно – несомненно, мечеть. Карасубазар в 45 верстах от Старого Крыма. Среди руин Старого Крыма обнаружили еще развалины армянского монастыря [2, с. 68, 70]. Топоним появился в результате половинчатого перевода варваризма Эски-Кырым, имеющего первичное значение «древний ров», в свою очередь калька античного, эллинистического топонима Палеотафрос «древний ров» (он же Тафрос Эврея – «широкий ров»), который более 2 тысячелетий обозначал рукотворный ров от Таврических гор до Сапра лимны, служивший традиционной границей историко-культурной области Тавро-Скифика. См. Карасубазар, Монастырь армянский, Судак,

Степь (estepa) или равнина – тянется от Херсона до Кременчуга на сутки пути, где нет ни единого дерева и ни
In Nōtīnūm Spatio (В пространстве имен)



малейшей возвышенности, кроме виднеющихся повсюду могильников. если где-то встречается небольшое жилое строение, то оно находится в ложбине, овеваемой северным ветром [2, с. 76].

Субаши (Subashy) – селение на пути из Старого Крыма в Карасубазар [2, с. 70]. Варваризм со знач. «источник воды». Вероятно, ошибка автора, так как ныне Субаш находится на пути из Феодосии в Старый Крым, субашская вода доставляется по водопроводу на окраины Феодосии.

Судак (Sudac) – населенный пункт в 30 верстах от Кишлава, в местности по рельефу сильно напоминающей окрестности Малаги и королевство Гранаду в Испании. Тут тоже растет виноград, но поскольку он посажен не на склонах холмов, а на равнине, вино получается некрепким и не отличается особым вкусом. Винодельческое хозяйство было поручено сначала французу м. Бэнксу, который наделал глупостей. Его сменил г-н Фабр и справился не лучше. ... по прелестнейшей местности, пересекаемой горами и равнинами, и миновав селения Таракташ... [2, с. 67, 68]. руины Судака (las ruinas) – их сохранилось в горах и на берегу достаточно много. Наиболее примечательны замок (castillo) на почти недоступной вершине скалы и крепостные стены (las murallas de la fortaleza), на которых видны латинские надписи (inscripciones latinas) и гербы семейств (los escudos de armas de familias) Гримальди, Дориа, Джустиниани и др., не оставляющие ни малейших сомнений в том, что эти сооружения возведены генуэзцами (los genoveses) [2, с. 67–68]. В 26 км от Грушевки находится роскошная Судакская долина с руинами города Сугдая, Солдая, варваризм Судак.

Султансала (Sultansala) – деревня на пути из Ст. Крыма в Феодосию ... и пересекши чудеснейшую равнину, достигли морского побережья... [2, с. 68]. Скорее всего, поздний варваризм, гибрид арабизма султан и испорченного заимствования из балто-слав. село. Любопытное упоминание этого селения, так как через Султановку можно попасть по старой дороге из Солхата в Кафу через Курубаш. Следовательно, во время путешествия Ф. де Миранды еще не пользовались дорогой вдоль реки Байбуга.



Суюксу (Suuyucu) – горное татарское селение [2, с. 67], Сууксу, ныне Лесное. Варваризм: суук-су «холодная вода».

Таврида (Táurida, a Táuride, a la Táuride) – п-ов в полтора раза больше Мореи [2, с. 63]. Греч. хороним, обозначающий первоначально только Южный Берег Таврического п-ова от Гераклейского п-ова до Трахейского мыса (Киик-атлама).

Таракташ (Taractash) – селение на пути из Судака в Козы [2, с. 68], ныне Дачное. Варваризм со знач. «скала – гребень для чесания шерсти». Возможно, переоформление и переосмысление чужаками туземного топонима *Тарантако*, известного по генуэзским документам.

Требляны (Treblany) – селение в 22 верстах от Айбара [2, с. 55]. Скорее всего, польск. топоним, ср. польск. *Treblinka*.

Феодосия (Theodosia) (Кафа [Cafa]) – город в 22 верстах от Старого Крыма, ... древние крепостные стены, башни и ров (las antiguas murallas, torres y un foso) еще сохранились, надписями и гербами семейств Гримальди, Дориа и др. свидетельствуя, что сооружены генуэзцами. ... по улицам узким и кривым... большинство домов разрушено, многие построены из необожженного кирпича. Очертания бухты напоминают превосходящую ее размерами гавань Генуи. Население 3000 человек с незначительными отклонениями [2, с. 68–69, 74].

Херсон (a, de, en Kherson, de Kherson a Táuride) – город с населением в 40 тыс. жителей (10 тыс. гражданских и 30 тыс. военных), из них всего 6 греческих семейств, 1200 достаточно добротных каменных домов (casas de piedra), помимо множества хибар, где ютятся самые бедные, и воинских бараков. А в 1779 г. тут не было ничего, кроме двух рыбацких хижин (dos de las cabañas de los pescadores) [2, с. 24, 39, 45].

Херсонес (Hersonissos) – руины древнего Херсонеса, порт которого использовался в качестве карантина для судов. Выше имеется несколько пещер, высеченных в скалах, с лестницами, вырубленными для входа. Над ними справа – развалины античного города (las ruinas de la ciudad antigua), чья круговая каменная кладка напоминает, ..., генуэзскую. Удастся отчетливо различить городские стены, главную крепостную башню и большое строение наподобие замка (las murallas de la ciudad, principal previsto torre y una gran estructura como un castillo). Хорошо видны также улицы (calle), и при желании

In Nōminum Spatio (В пространстве имен)



вполне возможно снять план. Сводчатая дверь и облицованная башня разрушены недавно, видимо, кому-то понадобился камень. ... там две надписи: хорошо сохранившаяся греческая и латинская. Два или три облицованных камнем колодца, находящиеся за пределами городских стен [2, с. 59–60].

Эльбузли (Elbuzly) – горное татарское селение [2, с. 67], ныне Переваловка? Варваризм.

Таков топонимический репертуар Новороссии зимой 1786–1787 гг., как его отразил в своих путевых дневниках Себастьян Франсиско де Миранда.

Примечание. О действительно высоком статусе Франсиско де Миранды сообщает несколько легкомысленная биографическая статья (Francisco de Miranda | Inciclopedia | Fandom powered by Wikia): Miranda fue a España por el año... se me olvidó..bueno, el caso es que estuvo en las calles de Madrid donde pudo ver la nieve, contemplar los edificios en construcción que se estaban construyendo, estudiar matemáticas, tratar de meterse en el ejército real de forma honesta, así como tomarse unas tapas en la Fonda de San Sebastián en compañía de unos tipos ahí que llamaban Tomás de Iriarte y Francisco de Goya. Así mismo, Miranda entraría en contacto con unos libros de contenido interesante que tenían el letrerito de Parental Advisory lo que indicaba que estaban censurados por la Inquisición. Estos libros están archivados en su biblioteca personal.

Unos años después, Miranda ingresaría al Ejército de S.M Española con el grado de Capitán (previo concurso), donde prestaría servicio militar en las paradisíacas ciudades de Ceuta, Melilla y Cádiz. Allí entraría en contacto con los métodos de guerra de los moros, e incluso participaría en batallas donde a pesar de no ganar un carajo, se destacó como militar. Aún así, los comandantes lo tenían en la mira debido a los libros que Miranda acostumbraba leer (no, no era porno). Al final lo meten preso por tener el uniforme al revés después de estar en contacto con algunas informantes de confianza. Luego lo mandaron a Cádiz.

ЛИТЕРАТУРА

1. Miranda F. de. Colombeia. T. I – XVI, Caracas, 1978–2000, а именно: ТТ. IV. Caracas, 1981, p. 483–541 и V. Caracas, 1982, p. 43–456; Diario de Moscú y San Petersburgo / Francisco de Miranda;

II Международные ономастические чтения им. Е.С. Отина



presentación y selección de textos por Óscar Rodríguez Ortiz sobre la edición de Colombia por Josefina Rodríguez Alonso | Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

2. Миранда Франсиско де. Путешествие по Российской империи / Пер. с исп. – М.: МАИК «Наука/Интерпериодика», 2001. – 364 с.

3. Трубачев О.Н. Indoarica в Северном Причерноморье. – М.: Наука, 1999.

4. Этимологический словарь современного русского языка / Сост. А.К. Шапошников: в 2 т. Т. 1. – М.: Флинта : Наука, 2010. – 584 с.